



Samenwerkingsovereenkomst tussen Aruba, Bonaire en Curaçao op het gebied van de ontwikkeling en promotie van de talen "Papiamento" en "Papiamentu"

De publiekrechtelijke rechtspersoon Land Aruba, te dezen rechtsgeldig
vertegenwoordigd door de Minister van Onderwijs,

en

het Openbare Lichaam Bonaire, te dezen rechtsgeldig vertegenwoordigd door de
Gedeputeerde van Samenleving en Zorg,

en

de publiekrechtelijke rechtspersoon Land Curaçao, te dezen rechtsgeldig
vertegenwoordigd door de Minister van Onderwijs, Wetenschap, Cultuur en
Sport,

hierna te noemen Partijen,

de wens hebbende de samenwerking op het gebied van het Papiaments,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I: uitgangspunt

Het Papiaments wordt gesproken op Aruba, Bonaire en Curaçao en ook in
Nederland, waarbij op Aruba de taal wordt aangeduid als Papiamento en op
Bonaire en Curaçao als Papiamentu. In Nederland is dat afhankelijk van de talige
afkomst van de spreker. Daarnaast is het Papiaments één van de officiële talen op
Aruba, Bonaire en Curaçao. Op Bonaire als openbaar lichaam van het land

[Handwritten signatures]

Nederland, is het Papiamentu een schoolvak en een mogelijke instructietaal. Eenvoudigheids halve wordt in deze overeenkomst met Papiaments bedoeld het Papiamento (Aruba) en het Papiamentu (Bonaire en Curaçao).

Het Papiaments schept in het bijzonder een onderlinge band tussen de ABC-eilanden, die geografisch relatief dicht bij elkaar liggen. De ABC-eilanden hebben een overeenkomstige geschiedenis ook wat betreft de taal. Hoewel het Papiaments per eiland verschillende functies vervult, is het van belang dat de inwoners daar adequaat gebruik van maken afhankelijk van de eilandelijke context.

Momenteel beschikt Curaçao over het taalinstituut Instituto Nashonal di Idioma Kòrsou, dat zorg draagt voor de normalisering van het Papiaments en de ontwikkeling van deze taal in het onderwijs. Daarnaast leidt de Algemene Faculteit van de University of Curaçao (UoC) leraren Papiamentu op, op bachelor- en masterniveau. Deze faculteit beschikt over leerstoelen met benoemde professoren, die in het kader van hun leeropdracht het Papiaments onderzoeken en deze aandacht geven op academisch niveau. Op Aruba draagt Departamento di Enseñansa Aruba (DEA) zorg, middels haar units vallende onder de Afdeling Ontwikkeling en Ondersteuning, voor de ontwikkeling van het Papiaments in het onderwijs. Projecten op het gebied van de normalisering van het Papiamento worden door het nieuw op te zetten Instituto Linguistico Nacional Aruba (ILNA) uitgevoerd. Het Instituto Pedagogico Arubano (IPA) leidt leraren Papiamento op bachelor niveau op en in samenwerking met UoC van Curaçao worden eerste graad opleidingen verzorgd. Op de ABC-eilanden en in Nederland zijn er NGO's die het doel hebben het Papiamento of het Papiamentu te bevorderen. In het algemeen bevorderen de afzonderlijke eilanden het gebruik en de studie van het Papiaments, zowel binnen als buiten de grenzen van de ABC-eilanden.

Artikel 2: doel

Het doel van deze overeenkomst is de versterking van de samenwerking tussen de landen op het gebied van de Papiamentse taal en uitwisseling van kennis, vaardigheden en expertise. De overeenkomst biedt het kader voor samenwerken. Uitgangspunt is dat de samenwerking wederzijds is, dat de partners profiteren van elkaars kennis en expertise en dat de landen elkaars autonomie in acht nemen.

Artikel 3: inhoud van de samenwerking

Deze Samenwerkingsovereenkomst biedt ruimte voor samenwerking tussen partijen op Onderwijs in en van het Papiaments, waaronder originele producties, vertaling van boeken en ontwikkeling en bewerking van leermiddelen. Het

ac

2
K

P

ontwikkelen van examens en (naturalisatie) toetsen. Alsook het professionaliseren van onderwijskrachten.

Artikel 4: implementatie

Partijen zullen, op basis van hetgeen is geformuleerd in artikel 3, een werkprogramma overeenkomen voor de duur van de overeenkomst.

Artikel 5: structuur van de samenwerking

- (1) Partijen stellen een werkgroep in, bestaande uit leden van Aruba, Curaçao en Bonaire. Het Instituto Nashonal Korsow zal voorzien in secretariële ondersteuning. Bonaire zal als eerste het voorzitterschap op zich nemen waarna Aruba en Curaçao volgen.
- (2) De werkgroep stelt binnen drie(3)) maanden het werkprogramma (zie artikel 4) op.
- (3) De werkgroep wordt zo spoedig mogelijk, doch uiterlijk binnen twee maanden na ondertekening van deze Samenwerkingsovereenkomst, ingesteld.
- (4) De werkgroep geeft in haar eerste voorstel voor het werkprogramma aan welke de adequate voorwaarden zijn voor de uitvoering van het Werkprogramma, onder meer een werkstructuur en geeft tevens aan welke kosten hieraan verbonden zijn voor de partijen.

Artikel 6: duur

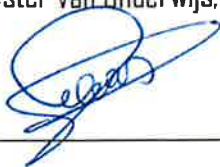
- (1) Deze overeenkomst wordt afgesloten voor de duur van drie (3) jaar, waarna partijen op basis van een evaluatie zullen bepalen of het wenselijk is, al dan niet onder dezelfde voorwaarden, een nieuwe overeenkomst aan te gaan.
- (2) Elk der partijen kan wijzigingen in deze overeenkomst voorstellen, die bij schriftelijke wederzijdse goedkeuring doorgevoerd worden.
- (3) Elk der partijen kan deze overeenkomst tussentijds opzeggen vanwege dringende omstandigheden, met inachtneming van een termijn van 6 maanden door de andere partij daarvan schriftelijk in kennis te stellen.

Aldus overeengekomen en in drievoud opgemaakt en ondertekend,

d.d. 14 JUL 2025

Voor Aruba:

De Minister van Onderwijs,



Voor Bonaire:

De Gedeputeerde van Samenleving en Zorg,



Voor Curaçao:

De Minister van Onderwijs, Wetenschap, Cultuur en Sport,